
ПРИНЦИП УЧЕТА ОСОБЕННОСТЕЙ РОДНОГО ЯЗЫКА ПРИ СОЗДАНИИ УЧЕБНИКА РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ИРАНСКОЙ АУДИТОРИИ

Халилзадех Аминиян Захра

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В данной статье рассматривается принцип учета особенностей родного языка при создании учебника русского языка для иранских учащихся.

Ключевые слова: родной язык, иностранный язык, сопоставление, принцип, учебник.

Родной язык представляет собой опору, из которой исходит учащийся, когда знакомится с новыми для него иностранными средствами и способами выражения мыслей. Если они совпадают, происходит положительный перенос знаний, умений и навыков, а если расходятся — интерференция, т.е. отрицательное «наложение» форм и значений родного языка на иностранный, сравнение иностранного языка с родным.

Таким образом, сопоставление двух языковых систем в сознании обучаемого является действительным моментом, который в любом случае обнаруживается и поэтому должен учитываться в процессе обучения. Ввиду этого он выступает как объективная закономерность самого педагогического процесса и находит отражение в используемых способах и приемах обучения, отборе материала. Такая закономерность, зависящая от психологических и лингвистических закономерностей, так или иначе связана и с социальным заказом общества, и с организацией процессов усвоения, а именно сознательностью обучения и т.д. Эта закономерность действует не только в пределах содержания и структуры учебного материала, но и в области педагогического процесса, методов и средств обучения.

Одна из главных задач содержания обучения — толкование отобранного учебного материала. Она предусматривает прежде всего его методическую типологию, т.е. отображение отобранного языкового материала и текстов на родной язык и родную культуру учащихся, что дает возможность обнаружить сходство и различия, определить объем и характер трудностей, которые учащийся должен преодолеть при усвоении этих языковых и речевых материалов, т.е. предупреждать интерференцию и использовать перенос.

Современные учебники, относящиеся к изучению нового иностранного языка, классифицируются на основе того метода, который был использован для подтверждения его лингводидактической концепции. Так, например, сознательно-практические учебники основываются на концепции сознательно-практического метода, разработанного Б.В. Беляевым и предшествовавшего ему сознательно-сопоставительного метода, лингвистическое обоснование которого принадлежит академику

Л.В. Щербе. Учебникам такого типа, остающимся самыми популярными для продолженного курса языка вузовского типа, свойственны такие характеристики: направленность на сознательное овладение языком при практической ориентированности знаний, взаимосвязанное усвоение видов речевой деятельности с ориентацией на ту или иную сферу общения и стиль речи, учет родного языка учащихся.

Русский и персидский языки относятся к индоевропейской семье языков, одной из крупнейших в Евразии. Как отмечает В.Н. Топоров, «основания для выделения индоевропейских языков в особую семью лежат в области сравнительно-исторического языкознания, и именно его принципами определяется характер подобия (и его степень) языков, классифицируемых как индоевропейские языки» [4. С. 186].

Как отмечает современный исследователь персидского языка Ю.А. Рубинчик, по причине отсутствия системы падежей «персидские предлоги оказываются функционально более нагруженными по сравнению с предлогами тех языков, которые обладают и падежной системой, и предлогами» [3. С. 311].

Русский язык относится к группе флективных языков и является синтетическим, в то время как персидский язык обладает чертами как аналитизма (в области именного словоизменения), так и синтетизма (в области глагольного словоизменения).

В персидском языке основу синтаксиса составляют три вида единиц:

1) словосочетание — непредикативная единица, образованная соединением слов на основе того или иного вида синтаксической связи. По семантике словосочетание представляет собой развернутое наименование какого-либо понятия, предмета или явления;

2) простое предложение — предикативная синтаксическая единица, состоящая из нескольких словосочетаний и слов, связанных тем или иным видом синтаксической связи. Предложение выражает законченную мысль и обычно состоит из двух или более компонентов, обозначаемых как словами, так и словосочетаниями, например:

Дом строится
(Xāne sāxte misavad)
خانه ساخته می شود
(*досл.*: Дом строится)

Эта красивая девушка громко говорит
(In doxtar-e qasang boland harf mizanad)
این دختر قشنگ بلند حرف می زند
(*досл.*: Эта красивая девушка громко говорит);

3) сложное предложение — синтаксическая единица, компонентами которой являются два или больше предложений, связанных между собой синтаксической, сочинительной или подчинительной связью. Части сложного предложения обладают основным конституирующим признаком предложения — предикативностью — и отличаются от самостоятельных простых предложений только тем,

что содержат в своем составе показатели синтаксической связи — союзы, местоименные подчинительные слова, например:

Если Ахмад *попадет под дождь*, то его одежда промокнет
(Agar Ahmad zir-e bārān bemanad āngāh lebāshā-yas xis misavad)

اگر احمد زیر باران بماند آنگاه لباسهایش خیس می شود

(досл.: *Если Ахмад под дождь останется, тогда его одежды промокнут)

Человек, которого вы видели вчера, сегодня заболел

(Ādam-i ke diruz u-rā dide budid emruz mariz sod)

آدمی که دیروز او را دیده بودید امروز مریض شد

(досл.: *Человек, который вчера его видели, сегодня заболел).

Связь между словами может быть сочинительной и подчинительной. Для выражения подчинительной связи используются следующие способы: изафетная конструкция, порядок слов, примыкание, управление, согласование.

Остановимся кратко на характеристике каждого способа синтаксической связи.

1. Изафетная конструкция. Это особый способ выражения атрибутивной связи, при которой изафетная частица «-е» присоединяется не к определению, а к определяемому слову:

شهر زیبا [sahr-e ziba] (*красивый город*) досл.: *город красивый*,

کتاب من [ketab-e man] (*моя книга*) досл.: *книга мой*.

Простое изафетное словосочетание خانه بلند *xānē-ye bolānd* (*дом высокий*) *высокий дом* показывает, что изафет в произношении является элементом неударяемым и фонетически всегда сливается с предшествующим словом, например:

Сегодня в кафе я видел этого студента.

В русском языке глагол «видеть» требует вин. п. В персидском языке в связи с отсутствием падежей перевод будет выглядеть таким образом:

Досл.: *Сегодня я в кафе этот студент видел.

В персидском языке для выражения объекта употребляется послелог را (ra).

На уроке нет этого студента.

Конструкция со словами *нет, не было, не будет* в персидском языке передается при помощи изафетной конструкции, ее показатели «-е».

На уроке нет этого студента.

Досл.: *В урок нет этот студент.

2. Примыкание. В отличие от русского языка примыкание используется в персидском языке для связи слов как внутри словосочетания, так и в составе предложения. В предложении по способу примыкания формируются многие типы глагольных словосочетаний, выступающих как отдельное предложение или как единый член — сложного глагольного сказуемого:

Надо идти (bāyad raft) باید رفت

Можно показать (mitavān nesān dād) می توان نشان داد

Необходимо признаться (lāzem ast eqrār kard) لازم است اقرار کرد

По способу примыкания связываются между собой многие члены предложения (например, обстоятельство, выраженное наречием, со сказуемым; определение, выраженное указательным местоимением, с субстантивным членом предложения).

3. Управление. В персидском языке именные части речи не имеют категории падежа, но это не дает оснований отказываться от термина «управление». Связь между подчиняющим и подчиненным словами осуществляется предлогами и послелогом *را*, имена же сохраняют свою форму неизменной.

Во флективных языках при управлении как способе подчинительной связи синтаксические отношения между словами (пространственные, временные, причинные, целевые и др.) выражаются предлогами совместно с косвенными падежами имен существительных, местоимений, субстантивированных прилагательных и числительных, с одной стороны, и глаголами, именами существительными, прилагательными — с другой.

4. Согласование. Согласование в персидском языке состоит только в координации глагола и имени: *Студент учится. Студенты учатся.*

В других видах словосочетаний согласование отсутствует.

При создании учебника практического курса русского языка в условиях Ирана нужно опираться на то, что в результате сопоставления двух языков могут быть выделены следующие факты и явления: полностью совпадающие в русском и родном языках; частично совпадающие; не совпадающие или отсутствующие в одном из языков [1; 2].

Однако даже при слишком осторожном подходе к использованию родного языка на уроках иностранного учета особенностей родного языка все-таки остается важным принципом, реализация которого должна быть заложена прежде всего в учебных материалах и упражнениях, представленных в учебниках и учебных пособиях.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Зимняя И.А., Леонтьев А.А. Психологические особенности начального овладения иностранным языком // Вопросы обучения русскому языку на начальном этапе. — Изд. 2-е. — М.: Русский язык, 1976. — С. 31—38. [Zimnyaya I.A., Leontiev A.A. Psihologicheskiye osobennosti nachalnogo ovladeniya inostrannimi yazikami // Voprosi obocheniya russkomu yaziku na nachalnom etape. — Izd. 2. — М.: Russkiy yazik, 1976. — S. 31—38.]
- [2] Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическая проблематика двуязычия // Русский язык за рубежом. — 1979. — № 6. — С. 67—73. [Kostomarov V.G., Mitrofanova O.D. Metodicheskaya problema dvuyazichiya // Russkiy yazik za rubezhom. — 1979. — № 6. — S. 67—73.]
- [3] Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. — М., 2001. [Rubinchik U.A. Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo yazika. — М., 2001.]
- [4] Топоров В.Н. Пространство и текст: Из работ семиотического круга. — М., 1997. [Toporov V.N. Prostranstvo i text: Iz rabot semioticheskogo kruga. — М., 1997.]

**THE PRINCIPLE OF CONSIDERING THE PECULIARITIES
OF THE NATIVE LANGUAGE IN THE CREATION
OF THE TEXTBOOK OF THE RUSSIAN LANGUAGE
FOR IRANIAN AUDIENCE**

Khalilzadeh Aminiyan Zahra

The Department of the Russian Language and it's teaching
Philological Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Mikhlukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article presents the principle of considering the peculiarities of the native language in the creation of the textbook of the Russian language for Iranian students.

Key words: native language, foreign language, comparison, principle, book.